

Edna Violeta de León Mauricio de González

ORGANIZACION DE UNA BIBLIOTECA PARA CIEGOS
EN GUATEMALA

Universidad de San Carlos de Guatemala

FACULTAD DE HUMANIDADES

Escuela de Bibliotecología

Guatemala, mayo,

1978

DL
DL
07
(591)

El presente trabajo de tesis fue presentado
como requisito previo a la obtención del
grado académico de Licenciada en
Bibliotecología.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCION
2. QUE ES UNA BIBLIOTECA ESPECIALIZADA
3. NECESIDAD DE UNA BIBLIOTECA PARA CIEGOS EN GUATEMALA
 - 3.1. Qué hay en la actualidad
 - 3.2. Lo que existe, cómo funciona
 - 3.3. A quiénes sirven esas bibliotecas
 - 3.4. Qué materiales posee
4. ORGANIZACION FUNCIONAL DE UNA BIBLIOTECA PARA CIEGOS
 - 4.1. Secciones
 - 4.1.1. Infantil
 - 4.1.2. Escolar
 - 4.1.3. Universitaria
 - 4.1.4. Para usuarios varios
 - 4.2. Departamentos
 - 4.2.1. Procesos Técnicos
 - 4.2.1.1. Selección y Adquisición
 - 4.2.1.2. Catalogación y Clasificación
 - 4.2.2. Servicios al Público
 - 4.2.2.1. Circulación y Préstamo
 - 4.2.2.2. Sala de Lectura

- 4.2.3. Servicios Administrativos
- 4.2.4. Departamentos Especiales
 - 4.2.4.1. Banco de Tiempo
 - 4.2.4.2. Sal6n de Actos
 - 4.2.4.3. Sala de Recreaci6n
 - 4.2.4.4. Cabina de Grabaci6n
- 4.3. Colecciones
 - 4.3.1. Material Bibliogr6fico
 - 4.3.2. Material Audible
 - 4.3.3. Material en Relieve
- 4.4. Personal
 - 4.4.1. T6cnico
 - 4.4.2. Administrativo
 - 4.4.3. De Servicio
 - 4.4.4. Voluntario
- 4.5. Planta F6sica
- 4.6. Mobiliario y Equipo
- 5. CONCLUSIONES
- 6. RECOMENDACIONES
- 7. BIBLIOGRAFIA

1. INTRODUCCION

El servicio bibliotecario para ciegos^{1/} es una necesidad sentida entre el gran número de personas no videntes. La cantidad de ciegos que hay en Guatemala no ha sido posible determinarse con exactitud, a pesar de la existencia de una organización para la atención de personas que han perdido o han nacido sin ese precioso don que es la vista. Basta con acercarse a cada uno de los distintos centros controlados por el Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos para poder inferir que el problema del ciego no es el problema de un grupo reducido de personas y que por lo tanto, su rehabilitación requiere de algo más que talleres o escuelas. Esta rehabilitación o habilitación no será completa si ellos no cuentan con un local al que puedan llegar a informarse, documentarse o, incluso, a recrearse. Esta institución, que vendría a llenar ese gran vacío, es una biblioteca especializada para ciegos.

Un trabajo de tesis no debe quedarse en una investigación y un informe escrito. En él debe plantearse un problema, pero sobre todo, debe dar soluciones válidas y prácticas. El presente trabajo pretende eso: dar solución al problema de la educación del ciego.

1. En el curso del trabajo se usarán indistintamente los términos no vidente, invidente y ciego, como sinónimos.

La concepción de una biblioteca para ciegos en Guatemala se hizo en base a una serie de entrevistas personales con no videntes. Debido a que no fue posible visitar las bibliotecas que se dice existen en los distintos centros - del Comité Pro-Ciegos y Sordomudos, no se menciona en este trabajo el funcionamiento de las mismas. Desafortunadamente los rígidos reglamentos de la institución no permiten al investigador serio y bien intencionado la información necesaria y veraz que no le lleve a trabajar en el campo de la especulación. A pesar de no contar con la información directa de dicho Comité, se hizo lo posible por conversar con personas que han trabajado con la institución y con otras que han sido usuarios de la misma.

De manera especial cabe mencionar aquí la valiosa información proporcionada por la Asociación Central de Ciegos de Guatemala, que es una agrupación de ciegos y que trabaja sin recursos económicos, en la ayuda del no vidente. Sus inquietudes han sido recogidas, en parte, en el presente trabajo. También fue valiosa e importante la ayuda proporcionada por la Licenciada María Teresa Rodríguez Culebro, quien trabajó como maestra y bibliotecaria en el Comité. Su conocimiento bibliotecológico y su experiencia en la institución fue un aporte también de

gran utilidad. Sin la ayuda antes mencionada no se hubiera podido contar con la información directa. Papel sobresaliente en las ideas sobre la biblioteca ideal para ciegos, la tuvo el Licenciado Mario René Matute García-Salas. Su gran experiencia, sus inquietudes y el conocimiento de las necesidades del no vidente, permitieron, a través de una serie de entrevistas, "visualizar" la biblioteca especializada que aquí se presenta. Para estas personas va el agradecimiento de la autora del presente trabajo y de manera extraordinaria, para el Licenciado Matute García-Salas.

2. QUE ES UNA BIBLIOTECA ESPECIALIZADA

Biblioteca, en sentido etimológico, según Buonacore en su Diccionario de Bibliotecología, "significa guarda o custodia de libros"^{2/} sin embargo, con el transcurso del tiempo "el significado originario de biblioteca como caja o mueble para guardar libros, se fue ampliando"^{3/} y hoy en día se denomina así a los locales o edificios destinados a guardar libros en una forma ordenada y sistemática; pero más que un local destinado para guardar o conservar estos libros, su finalidad es que dichos libros circulen entre los niños, los estudiantes y los adultos, coadyuvando así en una forma activa y efectiva en la lectura, la investigación y en la educación.

De acuerdo a su finalidad y al tipo de usuario, las bibliotecas pueden ser públicas o especializadas. La biblioteca pública es accesible a todo tipo de lector, su colección es muy variada y busca que sus libros sean leídos por el mayor número de personas. La biblioteca especializada está formada por colecciones que se restringen a temas específicos y otros que estén estrechamente vinculados con los mismos y que responden a características relacionadas con intereses o necesidades de un tipo particular de

2. Buonacore, D. Diccionario de Bibliotecología. Argentina, 1963. P.35.

3. Loc. cit.

usuario.

El origen de la biblioteca especializada es relativamente reciente; su existencia se reconoció durante este siglo y su creación se debe al principio de la división de trabajo, al desarrollo económico, industrial y tecnológico, así como al crecimiento y variedad de la producción bibliográfica.

Según el Diccionario técnico de biblioteconomía de Massa de Gil, Trautman y Goy, la biblioteca especializada es aquella "que depende de un organismo de investigación industrial o comercial, sociedad cultural, institución gubernamental, educativa, bancaria, etc., y que cuenta con un acervo bibliográfico limitado a una o algunas partes del conocimiento humano"^{4/}

Las bibliotecas especializadas tienen que cumplir una función muy particular, como lo es la de reunir material bibliográfico y audiovisual sobre una disciplina en especial; su servicio de información es en un determinado campo y para un grupo especial de lectores, situación que no se podría dar en una biblioteca pública por el material tan general que posee. Toda investigación tiene como característica la profundidad y la variedad y cantidad de detalles. Sólo por medio de una biblioteca especializada

4. Massa de Gil, B., R. Trautman y P. Goy. Diccionario técnico de biblioteconomía. México, 1965

puede proporcionarse el servicio necesario para la investigación.

Generalmente estas bibliotecas se encuentran anexas a una gran variedad de instituciones, como: museos, instalaciones militares, bancos, compañías de seguros, asociaciones profesionales, hospitales, iglesias, firmas dedicadas a relaciones públicas, etc. Los usuarios no la conforman un público heterogéneo, sino aquellos que por su especialidad tienen necesidad de acudir a ella: estos pueden ser: ingenieros, doctores, técnicos o investigadores que van en busca de una información en especial, que va ligada íntimamente con su carrera o con el servicio que presta a la sociedad.

Una definición más aceptable es la que da en su Diccionario de Bibliotecología, Domingo Buonacore en donde dice "...caracteriza a una biblioteca especializada: a) la naturaleza o carácter de la colección; b) la categoría o clase de usuario que la frecuenta; c) la función educadora que debe cumplir en el seno de la comunidad"^{5/}

De acuerdo con la definición anterior, "la naturaleza o carácter de la colección" de una biblioteca especia-

5. Buonacore, D. Op. Cit. p. 38.

lizada, está determinada más por el tipo de lector que por la materia de que trata la colección. Así, por ejemplo, si existe una biblioteca para no videntes o para enfermos de un hospital, la materia no deberá ser una sola, sino que in dudablemente la biblioteca deberá tener variedad de temas.

Respecto a "la categoría o clase de usuario que la fre cuenta" se refiere a que el lector no es de una misma clase del que llega a una biblioteca pública, puesto que se bus ca una información especializada. Así, esta biblioteca será visitada por técnicos, científicos, especialistas, niños o adolescentes y sus consultas responderán a intereses particulares de investigación, profesión o edad.

En cuanto a "la función educadora que debe cumplir en el seno de la comunidad", se explica en el hecho de que esa fun ción se cumple al satisfacer las necesidades educativas de un grupo más o menos numeroso y selecto de un conglomerado social que la generalidad de las personas posiblemente no tenga interés en consultar.

Las tres características anteriormente señaladas han ser vido para definir qué es una biblioteca especializada. Toda biblioteca de esta categoría se define generalmente a partir de la primera característica, pero para el caso presente, una biblioteca especializada para ciegos, es la segunda característica la que fundamenta su existencia, por el tipo especial de usuario al que estará dedicada.

3. NECESIDAD DE UNA BIBLIOTECA PARA CIEGOS EN GUATEMALA

Una biblioteca para ciegos entrará dentro de la categoría de bibliotecas especializadas, puesto que está destinada a un tipo muy particular de lector como lo es el no vidente y la colección de la biblioteca estará formada por material que responda a sus intereses y necesidades.

Guatemala, al igual que los demás países del mundo, enfrenta la urgente necesidad de dar al ciego la oportunidad de superarse en todos los órdenes, para que sea una persona útil y pueda participar en las diferentes actividades de la vida.

3.1. Qué hay en la actualidad

Dentro de los servicios para ciegos que existen en la actualidad pueden mencionarse los siguientes: la Asociación Central de Ciegos de Guatemala y el Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos de Guatemala.

3.1.1. La Asociación Central de Ciegos de Guatemala, fue fundada el 26 de abril de 1945; desde esa fecha viene luchando por defender los derechos de los invidentes. Funciona con estatutos propios y es completamente independiente. Tiene una pequeña sede en la cual se reúnen sus afiliados a compartir inquietudes, a tratar de solu-

cionar sus problemas, otras veces a leer y también con fines recreativos.

3.1.2. El Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos de Guatemala, fundado en 1945, es la institución que oficialmente se dedica a la atención del ciego. Este Comité funciona como una entidad autónoma y se financia básicamente con fondos provenientes de la "Lotería Santa Lucía", por una asignación que le da el estado y por donaciones que obtiene tanto a nivel nacional como internacional.

Entre sus actividades básicas está el mantenimiento y funcionamiento de una serie de centros tendientes a habilitar y rehabilitar al ciego.- Dichos centros son: entre otros, los siguientes:

a) Escuela para Ciegos "Santa Lucía"

En ella se imparte educación pre-primaria, primaria y tiene además un programa anexo de extensión escolar para estudiantes de post-primaria y adolescentes.

b) Centro de Rehabilitación Vocacional

En este centro se vienen realizando programas de rehabilitación integral para los no videntes,

siguiendo las fases de evaluación, adiestramiento vocacional y rehabilitación integral, así como programación de fuentes de trabajo.

c) Granja Escuela "Santa Lucía".

Aquí se otorga al no vidente del área rural el adiestramiento y capacitación agropecuaria, para que pueda desenvolverse en una forma más competente y adecuada dentro de su comunidad; está situado en Escuintla.

d) Talleres Industriales "Santa Lucía".

A través de estos talleres, se da oportunidad al invidente a realizar un trabajo útil a la vez que obtiene un medio económico para él y su familia. Existen hasta ahora las seis secciones siguientes: escobas, trapeadores, carpintería, telares, mimbre y alfombras.

e) Ciegos Adultos Vida Independiente.

C.A.V.I. Este es el centro de más reciente creación y está dedicado a rehabilitar a quienes -- por diferentes razones perdieron la vista ya de adultos.

En cada uno de estos centros funcionan bibliotecas mínimas y especializadas, destinadas a a-

tender necesidades básicas de información sobre la actividad propia que en cada uno de ellos se desarrolla. La Escuela para Ciegos "Santa Lucía" es el único de los centros que tiene una biblioteca más o menos formada.

Asimismo, por espacio de 10 años, aproximadamente hasta 1969, estuvo funcionando la "Biblioteca Hellen Keller", como biblioteca pública para no videntes, pero desapareció por motivos desconocidos, limitando más la posibilidad de atención para ciegos en cuanto a servicio de bibliotecas se refiere.

3.2. Lo que existe, cómo funciona:

Debido a que no fue posible observar directamente el funcionamiento de cada una de las bibliotecas a cargo del Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos, no puede describirse aquí con detalle la forma en que son atendidas; sin embargo, por conversaciones con algunos de los usuarios y con personas que han trabajado en ellas, puede decirse que funcionan en una forma deficiente, ya que no están técnicamente organizadas y el personal que las atiende es empírico.

En la biblioteca de la Escuela para Ciegos "Santa Lu--

cía, se hizo el intento de darle una organización formal; incluso se había elaborado catálogos en Braille, los que en la actualidad no se utilizan.^{6/} Además, hace muchos años que no se actualiza su colección. Algunos de los informantes dicen que en la actualidad se facilitan los servicios de transcripciones a Braille y grabación en cintas magnetofónicas de libros de texto y de consulta para los estudiantes; además proporciona materiales para estudiar, para comprensión de las lecturas, para hacer trabajos de clase y otros. Todos estos servicios se proporcionan con lectores voluntarios^{7/} y generalmente a petición del usuario. Este no es un servicio permanente y sólo se da en forma exclusiva para los estudiantes de la escuela ya que, a pesar de la intención de servir a los egresados de los diferentes centros, las posibilidades de hacerlo no siempre lo permiten.

3.3. A quiénes sirven estas bibliotecas

Básicamente las bibliotecas a cargo del Comité atienden

6. La persona que hizo este trabajo y trató de organizar en una forma funcional la biblioteca, es la Licenciada en Psicología María Teresa Rodríguez Culebro, persona no vidente quien se interesó por hacer estudios en la Escuela de Bibliotecología de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

7. Véase numeral 4.4.4.

a los no videntes que por una u otra razón se encuentran estudiando o bien habilitándose, rehabilitándose o capacitándose en los diferentes centros. Sirve pues, a niños, escolares, universitarios, profesionales, obreros, músicos, artesanos y otros.

3.4. Qué materiales posee

En cuanto a su colección, estas bibliotecas poseen libros de texto, literatura, geografía, historia y revistas; este tipo de material es desactualizado y muchos de ellos, están en escritura antigua para ciegos, lo que no es funcional para el estudiante.

Un servicio muy importante que se prestaba era el de reproducción de láminas en relieve, lo que significaba una valiosa ayuda, especialmente para los escolares; lamentablemente el material en que se elaboraban se agotó y el aparato que sirve para reproducirlas, se está desperdiciando lastimosamente. Parece ser que en lo que respecta a grabaciones, el servicio también es deficiente, pues por lo regular no se cuenta con cassettes para grabar o no se tiene grabadoras. Otro factor importante es que todos estos servicios se dan con ayuda de personal voluntario, no garantizándose así la permanencia del mismo; para hacer transcripciones como para imprimir material en relieve

ve, se necesita de un cuerpo de Brailistas, pero tampoco se cuenta con un personal adecuado y suficiente. Los servicios existentes no son suficientes para poder ayudar convenientemente en los distintos programas de habilitación o rehabilitación de los ciegos, pues además de no contar con materiales actualizados no llenan los requerimientos técnicos mínimos necesarios para su funcionamiento.

La biblioteca juega un papel importante como complemento a los programas de formación y rehabilitación. Dado que solamente el Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos cuenta con bibliotecas para ciegos, se manifiesta la necesidad de una biblioteca especializada para el servicio de los ciegos, biblioteca que deberá llenar una serie de requisitos que permitan una atención permanente y no discriminatoria.

4. ORGANIZACION FUNCIONAL DE UNA BIBLIOTECA PARA CIEGOS

Ya se ha señalado la necesidad de la existencia de una biblioteca para ciegos en Guatemala. En este capítulo se tratará de indicar algunos criterios de cómo debería estar organizada de manera funcional una biblioteca destinada para ciegos. Se hará una descripción sobre sus lectores, sus departamentos, sus colecciones, el personal, la planta física y el mobiliario y equipo necesarios para que esta biblioteca pueda servir a los no videntes, a fin de proporcionarles la información que requieren en las distintas etapas de su vida.

4.1. Secciones:

Las distintas secciones de esta biblioteca especializada, estarán destinadas a lectores no videntes que al igual que los lectores de cualquier biblioteca, asistirán a ella con fines de recreación, de información o investigación. La colección de la biblioteca debe estar organizada de tal manera que los usuarios estén en condiciones de identificarla con facilidad. Para su ubicación se presentan dos alternativas que van a depender de las condiciones del edificio. Dichas alternativas son: a) que la colección de cada sección ocupe un local diferente, y b) que en la sala de lectura se ubique con

venientemente cada sección para una mejor identificación de la colección. Estas secciones serán:

4.1.1. Sección Infantil

A niños en edad pre escolar y escolar, más o menos hasta los doce años de edad, estará destinada esta sección. Es muy importante despertar e inculcar desde muy temprana edad en el niño, el gusto y hábito por la lectura.

Tomando en cuenta que a esta sección llegarán a consultar por puro gusto y placer debemos de considerar que sus intereses varían según las distintas etapas de su vida, se tendrá así entre la colección al servicio de ellos: cuentos, leyendas, fábulas, aventuras, ciencia ficción, narraciones, teatro para niños, pasatiempos, etc.

4.1.2. Escolar

Otro tipo de lector que llegará en busca de información que le complemente en sus estudios, tanto en el nivel primario como secundario, será el escolar, a quien se debe destinar esta sección de la biblioteca. Para que el material que forme la colección de esta sección sea funcional debe tenerse conocimiento de los programas de es-

tudio y adecuarse a sus necesidades.

Obras como diccionarios, enciclopedias, atlas, manuales y libros de texto deben de disponerse en esta sección.

4.1.3. Universitaria

Destinada a los estudiantes universitarios que visiten la biblioteca; deberá tenerse en acervo bibliográfico adecuado que complemente sus estudios e investigaciones. Esto se logrará a través de los libros técnicos y científicos, humanísticos, de ciencias sociales y pedagógicos, publicaciones periódicas especializadas en las diferentes áreas universitarias, publicaciones oficiales, tesis, códigos, recopilaciones de leyes, folletos y una buena colección de obras de referencia.

4.1.4. Sección para usuarios varios

Varía mucho el tipo de lector que llega a la biblioteca en busca de algo más que leer.

Mientras que unos llegan con el afán de investigar y otros a satisfacer un interés pasajero, otros llegarán con el fin de recrearse. El tipo de usuario podrá ser entonces, desde un ama de

casa o un recién alfabetizado, hasta un profesional o un investigador, por lo que el material que reclamarán será completamente heterogéneo; es necesario pues, disponer de variedad de obras de consulta, desde libros sencillos y amenos, ilustraciones, partituras musicales, libros de cocina, diarios; hasta libros científicos y revistas especializadas.

4.2. Departamentos

Para poder satisfacer las diferentes necesidades de lectores es necesario tener organizada en departamentos la biblioteca, ya que cada uno de ellos vendrá a llenar una función particular.

4.2.1. Procesos Técnicos

En este departamento se llevarán a cabo las funciones técnicas de: Selección y Adquisición y de Catalogación y Clasificación.

4.2.1.1. Selección y Adquisición

En esta sección se llevarán a cabo dos importantes funciones: la de seleccionar y adquirir el material que formará la colección de la biblioteca. El personal que atiende este departamento deberá ser

vidente, en tanto se forman profesionales no videntes en bibliotecología. Posteriormente, se buscará un equilibrio entre los profesionales videntes y no videntes, de manera que el departamento sea atendido por ambos tipos de profesionales.

a) Selección

Es el proceso a través del cual el bibliotecario encargado de esta sección escoge el material que considere más adecuado para la biblioteca. Para poder hacer una buena selección deberán de tomarse en cuenta los aspectos siguientes:

- conocer las necesidades de sus usuarios,
- saber escoger el material que satisfaga dichas necesidades, y
- saber determinar el valor real de cada uno de los materiales.

b) Adquisición

Es el proceso a través del cual se adquiere el material que ha sido previamente seleccionado.

El proceso de adquisición puede llevarse a cabo mediante tres diferentes formas: compra, donación y canje. Sin duda, la compra es el medio más eficaz, rápido e importante para formar la colección; también se puede enriquecer ésta a través de donaciones, aunque es necesario tener en cuenta que antes de aceptarlas hay que evaluarlas y seleccionarlas al igual que como si fuesen a ser compradas. En cuanto al canje, es factible cuando la biblioteca cuente con algún material que pueda ofrecer a otras entidades similares. El canje se hará por medio de boletines, órganos de divulgación o publicaciones periódicas.

Algunas veces también se reciben duplicados de algún material y éste puede servir para estos fines.

4.2.1.2. Catalogación y Clasificación

Esta sección tiene también dos funcio-

nes muy importantes pues a través de ellas se dan a conocer a los usuarios, por medio de catálogos, qué materiales posee la biblioteca y cómo está organizado para poder localizarlo con facilidad. El personal será de la misma categoría señalada en la Sección de Selección y Adquisición.

a) Catalogación

Es un proceso por medio del cual se describe en una ficha todos y cada uno de los materiales que forman la colección de la biblioteca, en cuanto a datos y características físicas se refieren de acuerdo a reglas aprobadas universalmente.

b) Clasificación

Es la agrupación que se hace de los materiales de la biblioteca, en un ordenamiento útil al usuario de la misma. Existen diferentes Sistemas de Clasificación. La selección del sistema que se usará quedará a criterio

del bibliotecario que se encargue de esta tarea, de acuerdo naturalmente con las necesidades y posibilidades del lector.

4.2.2. Servicios al Público

De vital importancia será este departamento, ya que a través de él se establecerán las relaciones con los usuarios de la biblioteca. Dentro de este Departamento estarán las secciones de Circulación y Préstamo y la Sala de Lectura.

4.2.2.1. Circulación y Préstamo

Esta sección se ocupa de la administración de los préstamos de todo el material, tanto dentro de la biblioteca como a domicilio. Esta sección es vital en la misma ya que a él acuden inicialmente los usuarios en busca de información, en ella estarán los catálogos y se prestará también el importante servicio de referencia.

Si en cualquier biblioteca, el servicio de referencia es necesario, en ésta es indispensable puesto que el usuario ne-

cesitará, además de una persona que lo oriente sobre las diferentes fuentes de información, ayuda individual para que se oriente dentro de la biblioteca en sus diferentes servicios.

4.2.2.2. Sala de Lectura

Es el local destinado para que los lectores puedan consultar cómodamente el material que posee la biblioteca; debe ser un lugar espacioso, agradable y alejado hasta donde sea posible de ruidos. La iluminación y la ventilación - deberán ser suficientes.

En ella deberá contemplarse no sólo el espacio para consultas del material bibliográfico, sino además para los usuarios ciegos que serán auxiliados por otra persona que podrá leerles en voz alta y cabinas individuales para escuchar grabaciones.

4.2.3. Servicios Administrativos

Se debe pensar también en un espacio destinado al personal administrativo para sus diversas ta

reas. Este espacio debe estar alejado de las otras secciones ya que se encargará de las tareas internas de la biblioteca, tales como: secretaria, mecanografía, contaduría, etc., su personal lo conformarán videntes e invidentes.

4.2.4. Departamentos especiales

Debido a las necesidades propias de los no videntes se considera necesario crear otros departamentos que vendrían a complementar el radio de acción del no vidente y les brindaría más oportunidades. Dichos departamentos serán:

4.2.4.1. Banco de Tiempo

Su función sería la de reclutar voluntarios para asistir a los ciegos en sus diferentes actividades. Operaría llevando un control de personas videntes que donasen su tiempo para diferentes actividades, así por ejemplo: grupo de lectores, guías, acompañantes, etc.

4.2.4.2. Salón de Actos

Un salón de actos transformable en dos o más pequeños salones podría ser útil para exposiciones, conferencias o reu-

niones de tipo social, ya que no existe un local destinado para estos fines al servicio de los ciegos. Las exposiciones serán aquellas que sean producto de sus habilidades manuales.

4.2.4.3. Sala de Recreación

Un salón destinado a la recreación, se hace necesario; en la actualidad se carece de él. Esta sala podría tener juegos tales como: Bingo, Dominó, Ajedrez y Damas, entre otros. Podrían tenerse también algunos instrumentos musicales para quienes quieran llegar a hacer música y diferentes tipos de manualidades. Es recomendable que la ubicación de esta sala esté alejada de los demás servicios de la biblioteca.

4.2.4.4. Cabina de Grabación

Es necesaria e indispensable, pues en ella se harán grabaciones para elaborar el libro hablado, al servicio del lector invidente.

4.3. Colección de la Biblioteca

La colección de la biblioteca no habrá de limitarse sólo a las materias que reúnen el desarrollo del saber humano, si no además deberá tener en cuenta la categoría de lectores que acudirán a ella, así como los problemas y necesidades que cada uno representarán, puesto que no serán los mismos para los investigadores, los estudiantes o los recién alfabetizados; se tomarán también en cuenta las distintas edades ya que en éstas se tienen gustos y necesidades diferentes. Sin embargo, es necesario insistir que por la naturaleza de su limitación, los ciegos no están en capacidad de "visualizar" los caracteres tipográficos de los libros, pero sí podrán "leer" por medio del tacto, por lo que será necesario que muchos volúmenes estén en Braille. Para llegar a adoptar este sistema de la lectura y escritura universal para los no videntes hubo necesidad de hacer varios intentos; así, el doctor inglés William Moon, creó un alfabeto que es una simplificación de las letras mayúsculas pero estampadas en relieve; algo similar puso en práctica Valentín Haüy, cuyo sistema se basaba en letras tipográficas en relieve y que los no viidentes sienten con los dedos. Sin embargo, estos sis-

temas eran complicados, no sólo para el no vidente, si no para los editores.

El sistema que vino a revolucionar la forma de escritura y lectura para ciegos fue el ideado por Luis Braille, que deja la forma usual de las letras, ya que valiéndose del punto logra signos de nueva imagen táctil. Este sistema se considera superior y se ha adaptado a casi todos los idiomas del mundo.

Tomando en cuenta que el Braille es una forma de comunicación universal en el mundo de los ciegos, la colección bibliográfica de una biblioteca destinada a ellos deberá tener de preferencia la mayor parte de su colección en este sistema, sin que por ello se excluya la existencia de libros impresos.

Existen razones poderosas que justifican y hacen necesaria la existencia de libro impreso, como las siguientes:

- a) la producción y variedad de libro en Braille, es mínima,
- b) el costo del material en Braille, es muy elevado,
- c) la lectura en Braille, para algunas personas, resulta cansada,
- d) hay personas ciegas que no saben leer ni escribir.

Estos problemas justifican el servicio de libros impresos que con la ayuda de personas videntes, podrán leerse o grabarse para los no videntes.

La colección de la biblioteca, puede dividirse así:

4.3.1. Material Bibliográfico

Dentro de este material podemos considerar: libros, revistas, folletos, diarios, partituras musicales, así como también el material destinado a personas que sufren de "ambliopía"^{8/} los que deberán tener sus caracteres grandes para facilitarles la lectura.

4.3.2. Material Audible

Para ofrecerle más oportunidad de "leer" al no vidente que no puede o no quiere valerse de los libros en Braille, se han creado los llamados "libros parlantes" o "libros hablados", los que pueden ser: discos fonográficos, cintas magnetofónicas, presentadas en carrete, cassette o cartucho y en las cuales se graban diferentes lecturas, de acuerdo a las necesidades particulares de los usuarios. Este servicio podría mantenerse en combinación con personal de planta de la biblioteca y con ayuda de lectores voluntarios.

8. "Ambliopía": debilidad o disminución de la vista. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid, 1956.

Formarán parte también de esta colección los discos, cassettes o cartuchos que ya tienen música - grabada.

4.3.3. Material en Relieve

Muchas veces para comprender conceptos dados en los libros se necesita de ilustraciones; para poder ilustrar algunos conceptos necesarios para el aprendizaje del no vidente existe el material en relieve grabado en hojas de material plástico a través del cual se puede "mostrar" mapas, figuras geométricas y trigonométricas, materiales para - botánica, zoología y anatomía.

A este grupo de ilustraciones en relieve se puede agregar modelos en yeso y reproducciones a escala en maquetas.

4.4. Personal

El personal que labore en esta biblioteca, deberá tener una preparación especial en el sentido de que además de los conocimientos propios de su profesión u oficio, sepa cómo comportarse y cómo tratar a las personas ciegas. Sería deseable que el personal de la biblioteca fuera tanto vidente como no vidente, ya que estos últimos comprenden mejor las necesidades de los ciegos.^{9/} Para una ma

9. En algunos países, los no videntes han venido reclamando la dirección de sus instituciones, tal el caso de la Organización Nacional de Ciegos Españoles, ONCE, la cual tanto en la parte administrativa como en la ejecutiva, está regida por personas ciegas. Todos los jefes de las diferentes dependencias son ciegos.

por efectividad todo el personal vidente o no vidente debería manejar el sistema Braille.

El personal podría dividirse así:

4.4.1. Técnico

Un personal bien calificado y suficiente será la mejor garantía de que la biblioteca cumpla bien sus funciones. Deberán ser profesionales en el campo de la bibliotecología quienes lleguen a ocupar puestos como Director, Jefes de los distintos niveles o departamentos, los Referencistas, así como los auxiliares de la biblioteca.

4.4.2. Administrativo

El personal administrativo vendrá a ser el complemento del personal técnico el cual también debe ser competente en el campo que le tocará realizarse; dentro de este personal, estarán: secretarias, mecanógrafas, brailistas, perito contador y otros.

4.4.3. De servicio

Es el personal encargado de la limpieza, ordenamiento y cuidado del edificio de la biblioteca.

4.4.4. Voluntario

Este personal jugará un papel muy importante en

tro de la biblioteca, prestando sus servicios como lectores. Debido a que este servicio responderá a las peticiones de usuarios muy especiales, no podría mantenerse con el personal de planta.

Para evitar la inconsistencia de este personal se hace necesario crear una serie de estímulos o créditos.

El personal que responda al llamado para ofrecer servicio como voluntario debe ser seleccionado de acuerdo a requisitos mínimos deseables.

Si tomamos en cuenta que no es lo mismo leer para sí, que leer para otros, podríamos pedirle al futuro lector los siguientes requisitos:

- a) que sean personas adultas,
- b) que tengan buena modulación,
- c) que tengan buena entonación,
- d) que tengan una voz pastosa-baja, y
- e) que tengan la mejor intención de servir a los lectores.

4.5. Planta física

Al pensar en el edificio de la biblioteca, deben tomarse en cuenta las necesidades que deberá llenar. Básicamente se necesitará:

- a) espacio necesario para colocar adecuadamente la colección de la biblioteca,
- b) espacio suficiente para los lectores, considerando las diferentes secciones con que contará,
- c) espacio para el personal, acorde con las diferentes tareas que realiza.

Factores importantes a tomar en cuenta también son: que esté alejada de ruidos, que posea buena iluminación, que la temperatura sea agradable y que tenga buena ventilación.

El caso de la biblioteca que hoy nos ocupa no importa que conste de una planta o más, pues el no vidente está capacitado para movilizarse en cualquier lugar.

4.6. Mobiliario y Equipo

Factores básicos que debemos de tomar en cuenta al seleccionar el mobiliario y equipo para la biblioteca serán: que sea funcional, duradero, cómodo y adecuado.

El mobiliario (estantes, ficheros, mostradores, mesas, sillas y escritorios) al servicio del no vidente, será de la altura y tamaño convenientes, de manera que el usuario esté en condiciones de poder trabajar cómodamente el material en Braille, el que por su naturaleza es voluminoso y pesado, por lo que requiere de mucho es

pacio.

En cuanto al equipo debe contar con suficientes máquinas de escribir, tanto corrientes como para escribir en Braille; mimeógrafos, grabadoras, audífonos, tocacasetes.

Es muy importante dejar claro que el no vidente no tendrá problemas de movilización dentro de la biblioteca - si no se están moviendo constantemente de lugar los muebles y el equipo y si el servicio de referencia lo orienta desde sus primeras visitas.

5. CONCLUSIONES

Cómo resultado de la investigación hecha sobre Bibliotecas al servicio de los ciegos en Guatemala, se obtuvieron - las siguientes conclusiones.

- a) Los servicios bibliotecológicos para los ciegos de Guatemala, no existen más que para aquellos que hacen uso de las instalaciones del Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos.
- b) Los servicios bibliotecológicos que presta el Comité - Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos, son deficientes.
- c) Desde el punto de vista educativo, la biblioteca juega un importante papel. Ni el Estado ni las instituciones particulares de servicio proporcionan esta ayuda complementaria para el ciego.
- d) Se hace necesaria la existencia de una institución, como la biblioteca, para ayudar en la tarea de habilitación o rehabilitación del ciego, en todos los órdenes.

6. RECOMENDACIONES

Tomando en cuenta que el ciego, al igual que cualquier persona, necesita contar con una institución pública y especializada para llenar sus aspiraciones de cultura e información, se hacen las siguientes recomendaciones:

- a) que de ser posible, el Estado se preocupe por la creación de una biblioteca especializada para ciegos.
- b) que esta biblioteca funcione independientemente del Comité Pro-Ciegos y Sordomudos.
- c) que si no es posible poner en práctica todos los servicios que se mencionan en este trabajo, por lo menos se ponga a funcionar con algunos de ellos, adscrita a alguna de las bibliotecas que funcionan en Guatemala.
- d) que estas bibliotecas especiales independientes o adscritas, estén bajo la dirección de bibliotecarios profesionales.
- e) que se gestionen becas al extranjero para estudios de capacitación de bibliotecarios profesionales en el campo de bibliotecas especializadas para ciegos.

7. BIBLIOGRAFIA

AGUILAR ORELLANA DE GARCIA, Miriam Leticia. La Granja Escuela Santa Lucía del Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos de Guatemala y su Proyección Social. Guatemala, Instituto Guatemalteco de Seguridad Social, Universidad de San Carlos de Guatemala, 1977, 49 p. (Tesis-Escuela de Servicio Social.)

ALBANI, Juan y otros. Manual de bibliotecología para bibliotecas populares. Buenos Aires, Kapelusz, /1951/ 259 p.

BUONACORE, Domingo. Diccionario de bibliotecología. Santa Fe, Argentina, Castellví, /1963/ 336 p.

COMISION CENTROAMERICANA DE REHABILITACION DE INVALIDOS. II Reunión. Guatemala, agosto 31-septiembre 3, 1970. La Educación especial en Centroamérica en 1970. Guatemala. OCEPLAN, 1970. 60 p.

CORTES PEREZ, Telma. El Pre escolar ciego. Guatemala, Universidad de San Carlos de Guatemala, 1972. 84 p. (Tesis-Facultad de Humanidades, Departamento de Psicología).

CORTES RUIZ, Hernán. Consideraciones básicas en torno de la educación especial en Guatemala. Guatemala, Ministerio de Educación, 1969. 12 p. Anexos.

DAVIES, Ruth Ann. La biblioteca escolar propulsora de la educación. México, Centro Regional de Ayuda Técnica, /1974/ 459 p.

LITTON, Gaston. Arte y ciencia del bibliotecario. México, Centro Regional de Ayuda Técnica, /1970/ 205 p. (Breviarios del bibliotecario).

_____. Cómo se forma una colección. México, Centro Regional de Ayuda Técnica, /1970/ 158 p. (Breviarios del bibliotecario).

_____. La biblioteca especializada. México, Centro Regional de Ayuda Técnica, /1974/ 213 p. (Breviarios del bibliotecario).

- _____. Bibliotecas escolares. México, Centro Regional de Ayuda Técnica, /1974/ (Breviarios del bibliotecario).
- _____. La información en la biblioteca moderna. México Centro Regional de Ayuda Técnica, /1971/ 189 p.
- MASSA DE GIL, Beatriz, Ray Trautman y Peter Goy. Diccionario técnico de biblioteconomía: español-inglés. México, Trillas, 1965. 387 p.
- MATUTE, Mario René. El problema psicosocial de la ceguera, la discriminación social y las deficiencias físicas. Guatemala, Universidad de San Carlos, 1972. 230 p. (Estudios Universitarios, v. 19)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. Madrid, 1956.
- RODRIGUEZ CULEBRO, María Teresa. Causas de los problemas emocionales en los adolescentes ciegos Guatemala, Universidad Rafael Landívar, 1976. 89 p. (Tesis-Facultad de Humanidades, Departamento de Psicología).
- SERRANO DE PINEDA, Alma Estela y Berta del Cid Avila. Función del servicio social en programas de niños ciegos atendidos por el Comité Nacional Pro-Ciegos y Sordomudos de Guatemala. Guatemala, Universidad de San Carlos de Guatemala, Instituto Guatemalteco de Seguridad Social, - 1968. 89 p. (Tesis-Escuela de Servicio Social).
- SEMINARIO SUBREGIONAL SOBRE LA EDUCACION ESPECIAL EN CENTRO AMERICA Y PANAMA. Guatemala, 24-27 enero, 1973. Informe final. Guatemala, Unesco, 1973. 47 p.